

功能对等理论视角下美版《甄嬛传》中文化负载词英译研究

郑晓丽 高慧

郑州航空工业管理学院 外国语学院, 河南郑州, 450005;

摘要:《甄嬛传》作为一部国产宫廷剧深受观众喜爱,后被美国网飞公司引进,并在全美播放。该剧在全球范围内的成功得益于对文化负载词的恰当翻译。本文使用奈达的功能对等理论,从词汇、句法、篇章和文体对等四个方面对美版《甄嬛传》字幕中的文化负载词翻译进行分析,以期促进文化传播。

关键词:功能对等理论;美版《甄嬛传》;文化负载词;翻译

DOI: 10.69979/3029-2735.25.08.087

引言

随着全球化的发展,中国影视作品在国际市场上的影响力日益增强,我国许多影视剧也都登上了国外的荧幕,其中,《甄嬛传》作为一部经典宫廷剧,不仅在国内取得了巨大的成功,在国外也吸引了众多观众的关注,这为中国文化的海外传播开辟了新途径。然而,该剧中的文化负载词,因其独特的文化内涵和历史背景,在翻译过程中往往面临巨大挑战,因此,研究该剧中文化负载词的翻译具有重要的现实意义。文化负载词是指标志某种文化中特有的词、词组和习语。这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族、独特的活动方式^[1]。本文将从功能对等理论的视角出发,从词汇对等、句法对等、篇章对等和文体对等四个方面深入探讨美版《甄嬛传》中文化负载词的英译策略。通过对美版《甄嬛传》中文化负载词英译的深入研究,本文旨在分析本剧中文化负载词的翻译,让外国观众更好地了解中国文化,从而进行文化传播。

1 功能对等理论

1.1 功能对等理论的发展

美国著名语言学家及翻译学家尤金·A·奈达于1964年在其著作的《翻译科学探索》一书中提出了形式对等和动态对等^[2]。后为防止误会,他将动态对等更名为功能对等,以此来强调翻译的交际功能。功能对等就是指翻译时不应拘泥于原文的语法和字面意义,而应实现与源语信息最贴切、最自然的对等。功能对等十分强调接受者的反应,努力使译文读者对译文信息的反应与原文

文读者对原文信息的反应大致相同。这要求译者在翻译过程中不仅要关注语言的形式,更应关注语言的功能。这也表明翻译不仅是语言符号上的简单转换,更是文化信息的传递。此外,奈达还对功能对等理论做了更进一步的阐述,提出了最高层次对等和最低层次对等。

1.2 功能对等理论的四个原则

功能对等理论包括四个原则,即词汇对等、句法对等、篇章对等和文体对等。词汇对等指一个词的意义在于它在语言中的用法,并且在目的语中可以找到对应的意义^[3],这不仅仅是字面上的对应,更是意义上的等价。句法对等是从句法的角度对原文进行翻译,译者需将句子结构进行合理转换,并使用恰当的翻译技巧,找到贴合原文且能够清晰传达思想感情的译法^[4]。篇章对等是在进行语篇分析时不能只分析语言本身,还要了解语言在不同的特定语境下所体现的意义和功能。文体对等是指不同文体的翻译作品有着各自独特的语言特征,这要求译者在翻译过程中要准确再现原文的文体特征,无论是正式、非正式、文学还是科技类文体。

2 美版《甄嬛传》中文化负载词的英译探析

《甄嬛传》是一部于2011年上映的中国清装宫斗剧,一经上映就备受关注,后由美国网飞公司引进。该剧中含有大量文化负载词,由于各国间的文化差异,对这些文化负载词的分析就尤为重要。因此,作者将从奈达的功能对等理论对该剧中的英译进行分析,以此帮助国外观众了解剧情,从而进行文化传播。

2.1 词汇对等的案例分析

词汇对等不仅意味着源语言与目标语言之间词汇的直接对应,更重要的是实现两种语言在文化层面的等价传达。因而,词汇对等需要处理好原文中每一个单词的翻译,因为有时候一个单词的错误,就会影响整个语境,表达出与原内容不同的含义,从而引起误解。

《甄嬛传》中涉及大量妃嫔类等级名称,这些都是中国封建君主专制下的产物,在西方难以找到对应的表达。本文对剧中后宫号位类文化负载词的翻译进行了整理,结果见表 1

表 1 美版《甄嬛传》中后宫称呼头衔类翻译整理

地位	中文称呼头衔	翻译
1	皇后	Empress
2	皇贵妃	Imperial Noble Consort
3	贵妃	Noble Consort
4	妃	Consort
5	嫔	Concubine
6	贵人	Noble Lady
7	常在	First Attendant
8	答应	Second Attendant

“皇后”指皇帝的妻子,由于英文中有相对应的词汇,因而直接译为 empress 即可。除皇后外,其他的称呼在英文中均无对应的词。皇贵妃中的“妃”是“配偶”的意思,因而皇贵妃从字面意思上可被理解为“皇室中地位高贵的(皇帝)配偶”,因而有了表中的翻译。由此也可推出贵妃和妃的翻译。“嫔”在汉语中有皇帝的妾的意思,而 Concubine 的意思为 a woman who lives with a man, often in addition to his wife or wives, but who is less important than they are^[5]。其意思与原版意思相近,因而被译为了 Concubine。“贵人”直译为高贵的女士,因而被译为了 Noble Lady。“常在”一词本身带有“常伴左右、常侍左右”的意思,而其职务又比答应高一级,因而被译为 First Attendant,“答应”则译为 Second Attendant。

2.2 句法对等的案例分析

句法对等要求译者在翻译时,不仅要关注词汇的对等,还要注重句子结构的转换和翻译技巧的运用,以确保译文的准确性和流畅性。本文将对《甄嬛传》中一些经典台词的翻译进行句法层面的分析。

例 1: 让信女被撂牌子,不得入选进宫。

译文: Let me be passed over for service in the Imperial Harem.

此处是甄嬛想找到自己的如意郎君,因而去庙内求菩萨,希望自己不被选中,所以有了这句话。原句是一个典型的中文表达,无明显主语并采用了被动语态,同时带有一种祈使和请求的意味。而译文也使用了被动语态与原文进行结构上的对等,并将原文的无主句处理为了祈使句 let me 的结构,以此表示出祈求的意味,从而实现了句法上的对等。

例 2: 那就赏夏常在一丈红吧。

译文: Then I will award Attendant Xia the Scarlet Red.

此处是夏冬春在华妃面前与甄嬛和安陵容发生了争执,华妃在之前就对夏冬春积怨已久,因而趁此机会给夏冬春安上了以上犯下的罪名,由此有了这句话。原文是一个无主语句,并未说明是谁赏了夏常在一丈红,但根据语境,得知该句是华妃对宫女所说的话,因而译文在翻译时增加了一个主语“I”,使得句子结构完整,同时使用了 will 来表示即将发生的动作,更加符合英文习惯,从而实现了句法上的功能对等。

2.3 篇章对等的案例分析

篇章对等要求我们不要只关注语言的字面意思,还要结合上下文语境,在特

定的语境中做出正确的翻译。《甄嬛传》是一个带有剧情的电视剧,因而剧中的很多台词在翻译时都要结合整部剧的内容,以此才能正确翻译。

例 3: 想当年,先帝登基,创建伟业丰功。

译文: After the Yongzheng Emperor ascended the throne, he accomplished many great feats.

这是老年甄嬛回忆着先帝雍正第一次选秀女(清代皇帝挑选后妃的主要方法)的情形。“先帝”在汉语中指已故的上一任帝王,其中“先”是对已逝世的人的尊称。虽然整部剧都是围绕着雍正皇帝和甄嬛的爱情故事展开的,但这句话出现在第一集的最前端,只有真正了解中国历史的人才能明白此处的“先帝”指谁,若直接将其进行直译,会让不了解中国历史文化的目标观众不知所然,所以在翻译“先帝”时,译者考虑到受众观众,增加了上一任帝王的名字 Yongzheng,从而实现了篇章上的对等,以此目标观众才能更好地了解剧情。

例 4: 好一家子鸡犬升天。

译文: So that her whole family could rise up through her success.

这是第一集老年甄嬛在回想自己的一生，在古代，若女子被选入宫中当妃子，她家人的地位也将得到提升，因此便有了这句话。鸡犬升天指“一个人做了大官，和他有关的人也跟着得势”^[6]。译文并未进行直译，因为若直接采用直译的意思，会让目标观众一头雾水，其原因在于前面正在讲宫女选秀的事情，下面的内容却与宫女选秀毫不相关。译者根据这句话所在的语境，将译文处理为了“her whole family could rise up through her success”，由此实现了篇章上的对等，可让目标观众更好地了解故事情节，从而进行文化传播。

2.4 文体对等的案例分析

文体对等表明不同文体的翻译作品有着各自独特的语言特征，只有在同时把握源语和目的语两种语言特征，并且在熟练使用的情况下，译者才可以创作出体现源语真实风格的翻译作品。

《甄嬛传》中有很多具有中国特色文化的诗歌歌赋，这是整部电视剧中的一大亮点，本文将对该剧中的诗歌进行分析。

例5：愿得一人心，白首永不离。

译文：To capture the heart of my fated lover and cling together till our hair turns gray.

在电视剧快结束的时候，老年甄嬛回忆自己的一生时，曾突发感慨，然后说了这句诗。原句是一首充满诗意和浪漫情感的诗句，表达了对爱情的渴望和承诺。它采用了简洁而富有韵律的语言形式，具有浓厚的文学色彩和抒情风格。译文通过“capture the heart”，“cling together”和“till our hair turns gray”等词语传达了原文中的深情厚意和承诺，同时也与原文的诗意和浪漫情感相呼应。译文保持了原文的文体风格，让目标观众在一定程度上体会了中国的诗词。

例6：年年岁岁花相似，岁岁年年人不同。

译文：Each year and every year, the blossoms return anew. Each year and every year, the bloom of youth does not.

在电视剧开头，老年甄嬛在回忆往日的时光时，对过去发生的事有颇多感慨，因此说了这句诗。原文是一句富有哲理和意境的诗句，表达了人生易老、时光易逝

的感慨。译文在翻译时尽量保持了原文的文体特征和风格特点。此外，译文还通过词汇的选择和句式的运用，传达了原文中的人生哲理和意境。例如，对于原文中的“花相似”和“人不同”，译文并未对其进行字对字的翻译，而是用“blossoms return anew”表达了花朵每年重新绽放的生机和活力，用“the bloom of youth does not”暗示原文所表达的青春短暂和易逝。

3 结论

本文以中国宫廷电视剧《甄嬛传》为例，从奈达的功能对等理论视角对字幕中文化负载词的英译进行了深入分析。研究发现，功能对等理论在电影字幕翻译，尤其是文化负载词的翻译中具有重要的指导意义，它强调信息传递的重要性，超越了字面文字的表达，并注重译文读者的理解和反应。在词汇对等、句法对等、篇章对等和文体对等四个层面上，功能对等理论为译者提供了可靠的指引，使翻译达到译文读者能以原文读者相同的方式理解和欣赏原文的最高境界。

参考文献

- [1] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000: 232.
- [2] Nida, E. A. Toward a Science of Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [3] 王晶晶, 杜丽嫔. 功能对等视角下美版《甄嬛传》中的诗句字幕翻译[J]. 英语广场, 2023, (19): 13-17.
- [4] 马凯林. 基于功能对等理论赏析散文《荷塘月色》英译本——以杨宪益、戴乃迭英译本为例[J]. 校园英语, 2022, 23(7): 190-192.
- [5] 朱洁. “异化”翻译视角下《甄嬛传》文化负载词翻译策略[J]. 今古文创, 2023, (06): 89-91.
- [6] 杨娇. 汉英字幕文化负载词翻译的生态三维转换——以美版《甄嬛传》为例[J]. 湖北第二师范学院学报, 2019, 36(01): 99-102.

基金项目：2025年度郑州航院研究生质量提升工程项目，项目号：2025YJSJD9；